

# Acadiens et médecins étrangers pourront mieux se comprendre

Deux auteures lancent un lexique sur les termes médicaux d'ici

**DIEPPE** - Les médecins francophones du N.-B. auront un outil un peu spécial pour mieux comprendre leurs patients. Deux chercheuses de l'Université de Moncton viennent de publier un lexique de mots utilisés par les francophones d'ici pour décrire leurs maux, des termes souvent mal compris par les spécialistes venant de l'étranger.

Marjorie Pedneault

[marjorie.pedneault@acadienouvelle.com](mailto:marjorie.pedneault@acadienouvelle.com)

Les mots pour parler des maux est un lexique différentiel des termes acadiens liés à la santé rassemblant 136 expressions ou mots propres à la société acadienne du Nouveau-Brunswick.

Les expressions «être déconforté» (être découragé) ou «ça fait zire» (ça nous répugne) sont souvent mal comprises par les spécialistes de l'Europe ou de l'Afrique francophones.

Lise Rodrigue, une professeure de français de l'Université de Moncton, signe cet ouvrage avec Gisèle Chevalier, directrice sortante du Centre de recherche en linguistique appliquée.

«L'idée vient de Gisèle et du Dr Fernand Arsenault, de l'Hôpital Georges-L.-Dumont. C'était pour répondre à un besoin exprimé par les médecins de mieux communiquer avec leurs patients», explique-t-elle.

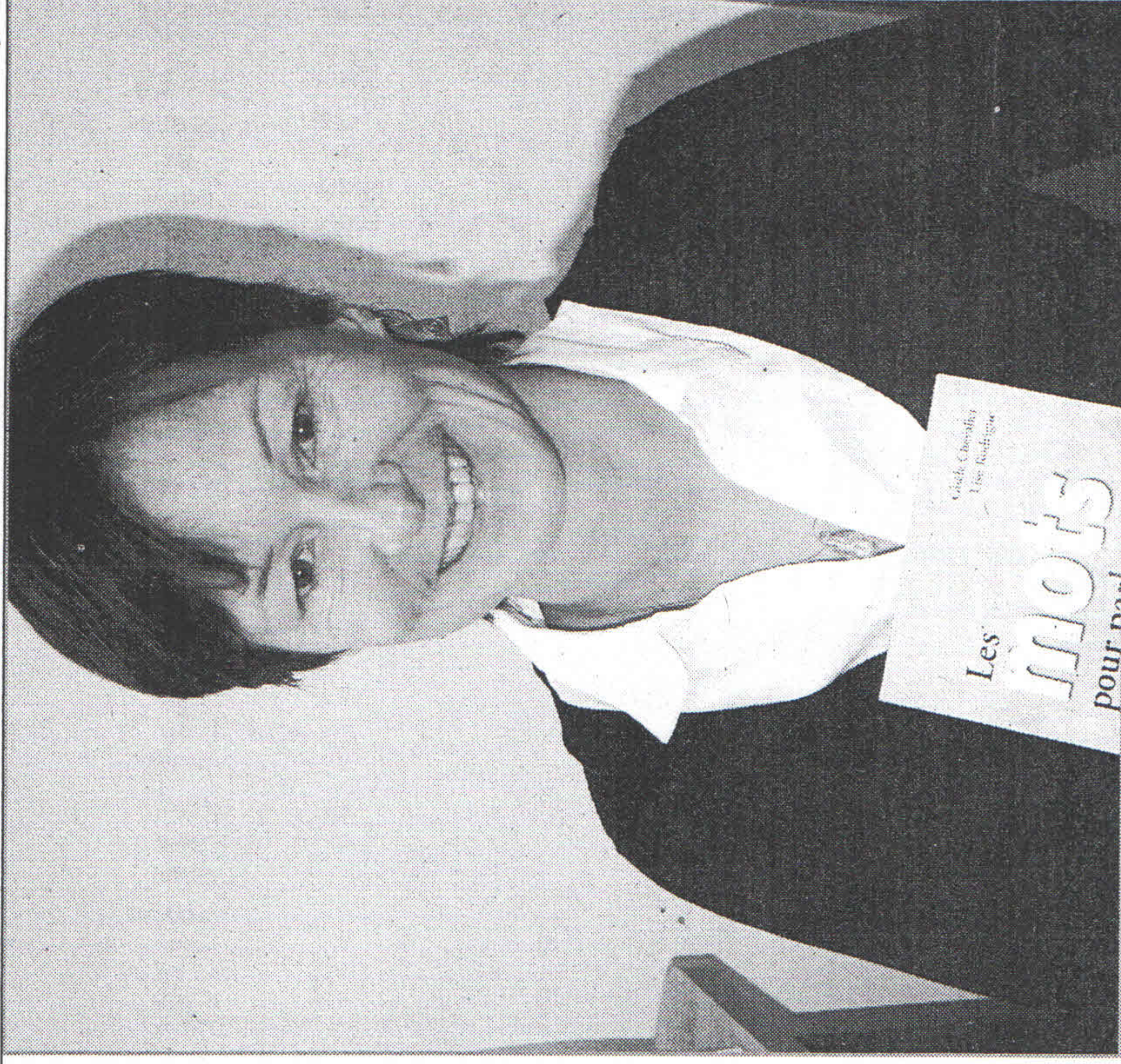
Lise Rodrigue et Gisèle Chevalier ont effectué une enquête dans le milieu médical et au sein

de la communauté francophone. Elles ont aussi consulté d'autres oeuvres acadiennes sur la question, notamment le Glossaire acadien de Pascal Poirier et La médecine traditionnelle en Acadie de Mariel le Boudreau-Cormier.

Au départ, les deux auteures se disaient que leur travail pourrait aider les stagiaires venant de l'extérieur du Nouveau-Brunswick.

Elles se sont vite rendu compte que l'ensemble du personnel médical pourrait profiter de ce lexique. Certains malades sont parfois mal à l'aise de demander à leur médecin de leur expliquer une expression ou un mot scientifique qui leur est inconnu, dit Mme Rodrigue.

Les deux auteures ont participé au Salon du livre de Dieppe.



L'ACADIE NOUVELLE: MARJORIE PEDNEAULT  
Lise Rodrigue (ci-dessus) et Gisèle Chevalier sont les auteures d'un nouveau lexique différentiel des termes acadiens liés à la santé.